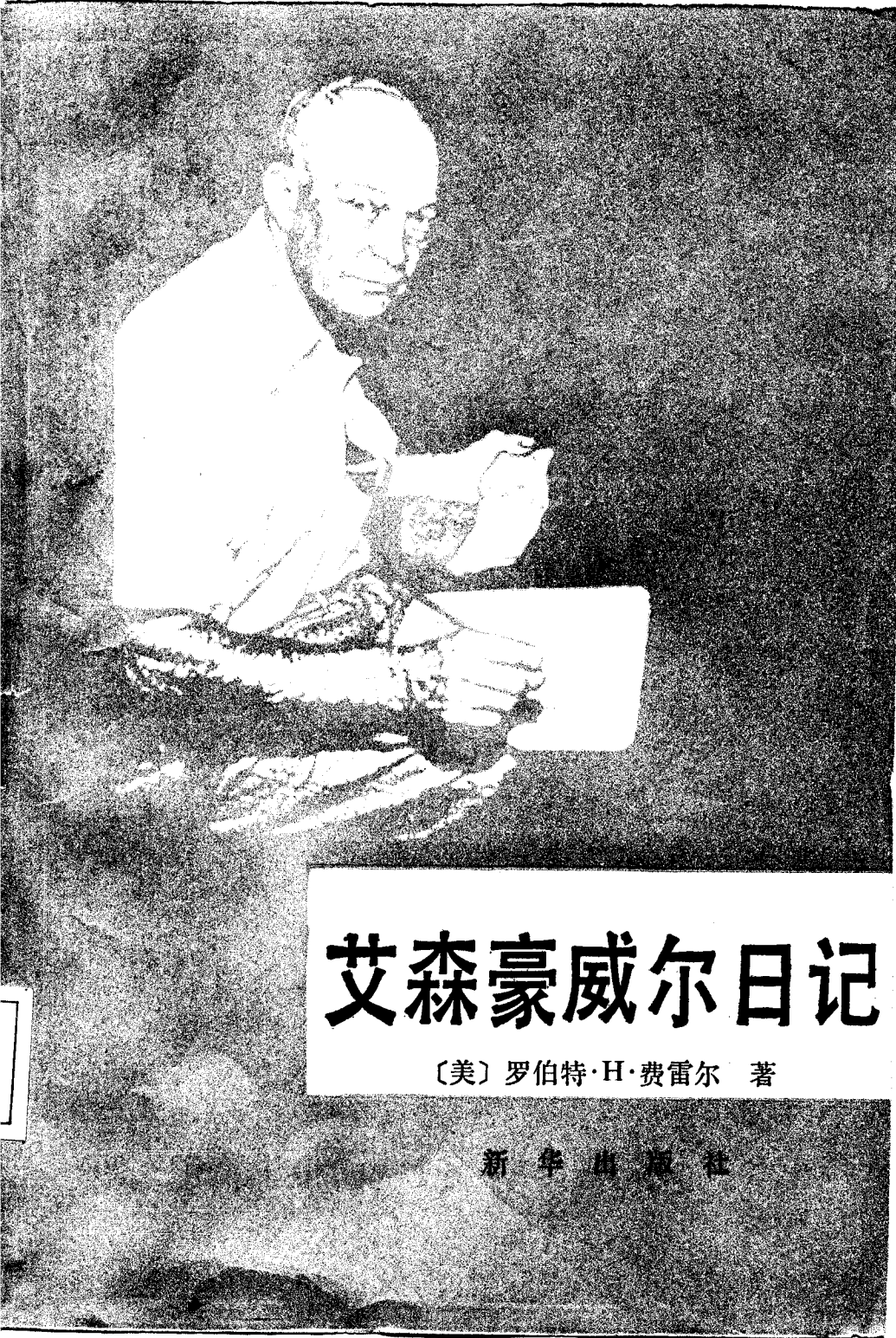




艾森豪威尔日记

〔美〕罗伯特·H·费雷尔 著

新 华 出 版 社

艾森豪威尔日记

〔美〕罗伯特·H·费雷尔 著

陈子思 左景祥 郑翔里 译

陈子思 校

新 华 出 版 社

Copyright © 1981 by Robert H. Ferrell
Published Simultaneously in Canada by George J. McLeod
Limited, Toronto
Printed in the United States of America

All rights reserved

First Edition

罗伯特·H·费雷尔 著
加拿大多伦多 乔治J·麦克劳德有限公司出版
美国印刷 1981年第一版

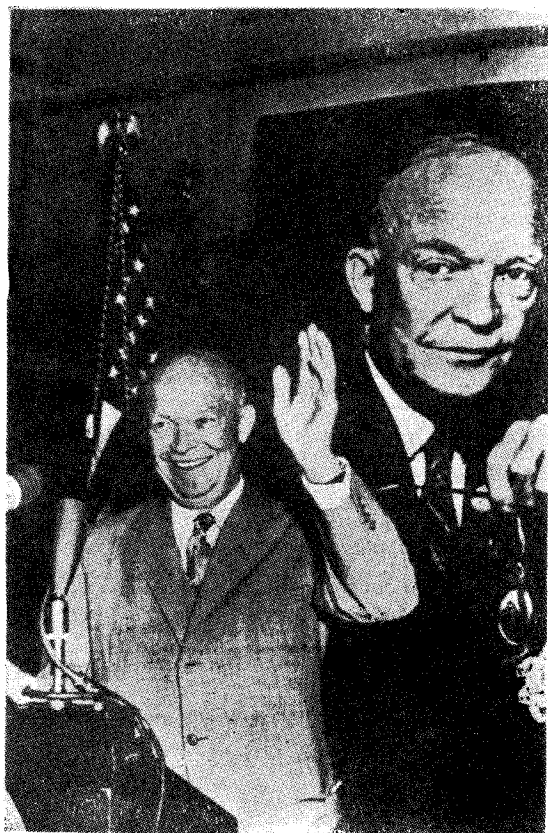
艾森豪威尔日记

〔美〕罗伯特·H·费雷尔 著
陈子思 左景祥 郑翔里 译
陈子思 校

•
新华出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京燕山印刷厂印刷

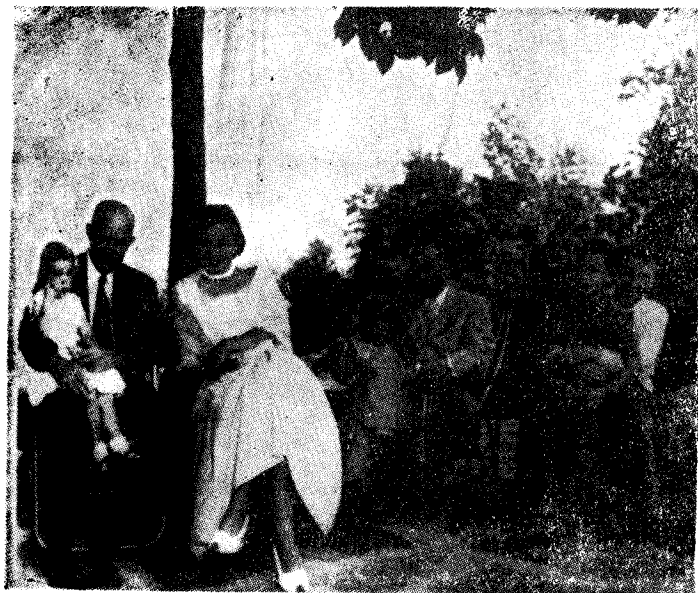
•
850×1168毫米 32开本 17.75印张 插页1张 408,000字
1987年4月第一版 1987年4月北京第一次印刷
印数：1—6,700册
统一书号：3203·122 定价：3.50元

一帧有趣的双人像
——艾森豪威尔第
二次当选总统



1941年1月艾森豪
威尔在伦敦司令员会议
上





艾森豪威尔一家



艾森豪威尔和他的夫人

译 者 的 话

本书根据罗伯特·H·费雷尔汇编的《艾森豪威尔日记》一书译成。这是一本由已故美国前总统(1953—1960)德怀特·戴维·艾森豪威尔从1935年至1967年，积年累月信手写来的记叙性日记集。编者在各章节正文前都写了按语，叙述或评论当时的有关情况，并附有注解，以帮助读者便于了解日记所写的内容和历史背景。本书在反映第二次世界大战期间的国际情势方面，具有一定的历史意义，可供研究近代世界史作参考。由于篇幅的原因译文中删去了原书中所附的全部照片和一些与读者关系不大的译注。对于书中所反映的立场观点，相信我国读者会用分析的眼光看待这些问题。

目 录

导 言.....	1
第一章 菲律宾.....	11
第二章 危机中的陆军部.....	54
第三章 北非和意大利.....	78
第四章 欧洲的胜利.....	145
第五章 参谋长.....	172
第六章 哥伦比亚大学.....	193
第七章 北约组织.....	245
第八章 第一次当政.....	290
第九章 第二次当政.....	443
第十章 退休.....	498
附录:	
注释.....	512

导 言

已故美国总统德怀特·戴维·艾森豪威尔的日记是一部独特的文献，因为在艾克写的大量散文中，唯独这些日记暴露出这位军人政治家内心深处的思想。艾森豪威尔在其出版的第二次世界大战回忆录、两大卷有关总统任期记事，以及写于他逝世前不久而尚未完成的自传等著作中，详尽而时带幽默地描述了那些年代里发生的各种事件的经过，但通常他总是避而不作分析。在他写给朋友和熟人的许多私人信件中，其中有些已经发表，他就比较坦率，但仍然出言谨慎。他的军事生涯和总统任职内的公开记录，没有反映出这位行伍出身的总统对私事和公事所作的许多经过长时间深思而直言不讳的声明和证词。因此，他的许多同时代人和后来一些研究艾森豪威尔的学者，就据此推断，艾森豪威尔本质上是一个八面玲珑、生活颇为外向的人——他唯唯诺诺，或至少是宽容忍让，从来没有主见，即或有之，也是随即将其打消，不露声色。艾克在军界之所以青云直上，是因为他对待一起从伍的军官们谦恭有礼。他有雄心，但并不野心勃勃，而且总是关心朋友。他平易近人，善于随和。在军内服役时，他一有余暇就打打桥牌，或读读有关美国西部的小说。在政界任职时，他还玩高尔夫球。艾森豪威尔与谁都能交上朋友，他在感情用事者群中是

一个理智有识之士。这位来自阿比林的美国人居然能在陆军中发迹升迁，又在政界中飞黄腾达，因此他希望人人都能和睦相处，而不互相齟齬倾轧。在美国人民看来，他似乎是一个稚气热情的人物，而根本不是尚武好战的军官。但在这本日记中出现的却是另外一个艾森豪威尔——一个细心地把自己的精明和意向掩盖起来的人。这位当过将军又当总统的人，对自己的所作所为心中有数。某些批评家认为他的那些看似草率鲁莽的事，确是由于事先考虑不周，但事实上与此相反，这里活跃着一种积极精神，在问题和危机面前不是敷衍从事，而是决意抓住要害。在这本日记中表现出来的正是这种分析精神。

如果说，这本日记除去反映了作者的分析能力，还有第二个特点，那不妨说就是有雄心而不露锋芒——尽管军方是不赞成军官们有野心的。军内行为准则是不提倡军内核心成员间表现出野心勃勃——军内核心成员，是指西点军校毕业生以及象乔治·马歇尔这样的外校生。马歇尔虽然进的是弗吉尼亚军事学院，但仍被吸收为核心成员。但是所谓不提倡，主要还是形式问题，实际情况并非如此。就艾森豪威尔的情况来说，这位在菲律宾苦干多年的军官，也象任何其他行业中的人一样，一心想干出点明堂，以获得威权——这本日记开始于1935年，当时艾克正在专横的道格拉斯·麦克阿瑟的颐指气使下从事组建菲律宾的陆军。在整本日记中，我们都可以看到艾森豪威尔专门去寻找向自己挑战的任务。

写于1945年以后的日记，明显表现出第三个特点，那就是艾森豪威尔并不把自己仅看做是一个民众的调停者和鼓动者，而自视为一个政治家。他相信：一个能在美国陆军中晋升到最高职位的人，在政治上也能管理民众。这种看法似乎奇特，因为一个

政治家要做的工作比军队要求的活动多得多。但是艾森豪威尔相信自己具备分析美国政治生活所需的一切才能。为了开始新的政治生涯,有必要重新估价自己的政治哲学。因为众所周知(或者这位有成就的将军自己深信不疑),政治领导人应能明确表达自己的信念。将军决定赞成自由企业和平衡联邦预算。此外还必须认识自己的敌人,这里指的是共产主义。为了弄懂莫斯科人的哲学,艾克也做了一番努力。他对共产主义性质的见解也许不会引起研究这个问题的专家们的注意,但却给当时的共和党人留下深刻的印象。他们听了艾森豪威尔的一番宏论之后,也就乐意地相信:既然将军提到了共产主义这个词,那说明他一直在对党进行着研究。最后,艾克做为政治家还要争取国内工商业家和企业主的赞助,这些人自从1929年的大萧条以来,就一直忧心忡忡。艾森豪威尔感到当前的工商业家不同于早先的投机家和银行家,不同于本世纪二十年代后期赫伯特·胡佛的支持者。他看见工商业者在战时满怀爱国热情地工作,奇迹般地扩大工厂,使这个国家变成了民主国家的兵工厂。工商业家们似乎热心于国家福利,艾克相信在政治活动中也可调动他们的力量,给他们一半的机会,他们就能把共和党变成为国家谋利益的工具。

从这本日记中可以看出,艾森豪威尔倾慕权力,自视为一个政治家。最后一点特别使人感兴趣,它提出了一个实际的问题——这位将军出身的总统是否真懂得政治?或者说,他是否被那些无论什么样的政治家都会得到的、令人陶醉的评语、奉承和宣扬所蒙蔽?正象其他许多人受到过的蒙蔽那样?谁当了大官都会受到这种崇拜,何况是当了美国的总统。

这里有必要提一下,事实证明艾森豪威尔确是一个出色的政治家。他不仅心里想在政治上发动民众,事实也证明他能够做

到。随着在白宫当政岁月的流逝，接着又有点违心地再担任了一届总统——到了1956年，他的政策虽尚未实现，基础尚不巩固，但共和党内却没有第二个人能勉强地达到他的竞选能力。——有时他不好意思说自己是比职业政治家还好的政治家。完全有理由相信这一说法，因为这位总统的威望是难以抹杀、其他人无法战胜的。它能经受住在美国历史上曾使那么多威名显赫的政治人物一败涂地的那些物议和抨击。艾森豪威尔在美国政治活动中取得了可能取得的最大成就，没有一个同时代政治家能与他比拟。职业政治家们为他的多才多艺所倾倒。如果说自由企业和平衡预算这一套政策未能得到举国一致的赞同，并遭到当时一些老练的政治家的哄笑，但却受到美国人民的欢迎。看来也不会遭受曾吃过八十年代经济停滞、通货膨胀苦头的那些老练政治家们的哄笑。艾森豪威尔对共产主义的见解也许有点简单化，但并不比同时代许多人的见解差。谈到他在政治上借助美国工商业家来发扬资本主义制度优越性的这件事，没有一个神智健全、生于八十年代的美国人会对艾森豪威尔提出的目标和许多方法有什么异议。这些方法即使没有产生奇迹，至少也与六十年代和七十年代所取得的经济成就一样辉煌。

艾森豪威尔是美国政坛上的奇才，从来还没有人能够与他相比。当今没有一个美国人不把他的当政看成一件大事。许多美国人现在都以深深的怀旧之情回顾着他们所说的艾森豪威尔的五十年代。要是可能的话，他们真想回到那个时代去再生活一次。

回顾艾森豪威尔一生经历时把他和哈里·杜鲁门这两位第二次世界大战后当政的政治人物的品质——担任高级职位的能力——做一番比较将是一件饶有趣味的事。理查德·罗弗尔多年前已经指出过，这两个人的背景非常相似，他们都来自中西部的两

个实际上相隔不到两百英里的小城市。在本世纪初，杜鲁门是一个银行里的年青办事员，他与名叫阿瑟·艾森豪威尔的另一个青年人（艾克的兄弟）在堪萨斯城的一座公寓里共同住了一段时间。杜鲁门原先的情况如果不是这样，他后来也许会是西点军校的一个毕业生（他曾经很想进这个学校，但由于视力不合格而未成功）。同样，艾森豪威尔本来也可能会追随他的几个兄弟去学习银行业务和农业，最后当上西部大城市里一个什么银行的副行长或中西部某个大学的校长。

还有别的相似之点。两个人都很审慎正直。杜鲁门一直受到彭德格斯特核心集团的青睐^①。在他担任十五年公职，其中包括做了一届美国参议员后却仍然经济拮据，甚至凑不起足够的钱去赎回他母亲抵押出去的农场。在他离开总统职位以后的最初几年里，尽管他写了回忆录，但仍是入不敷出，而且只能把母亲留下的田地卖给一个想营建市郊商业区（现在称为杜鲁门区）的开发事业家来偿清自己的债务。艾森豪威尔的情况与此相似。他本来有许多致富的机会，但从来未能发大财。他事事精打细算，他在1938年写的一则日记中谈到他曾带玛米到美国东部去旅游，并代付她的一切住宿费用，但是力争不住中等以上的旅馆。战后，他根据与联邦政府谈妥的一项特殊税收协议，从自己的著作《远征欧洲》一书中，得到一笔超过四十万美元的免税版费。这里需要说明一下，这项安排是完全公开的，在某种意义上，这象是美国人民给予这位伟大的军界人士的一笔赠礼；要不是这样，在出书以前他是难以靠军队薪给来维持生活的。社会名流的责任繁多，他们

^① 托马斯·约瑟夫·彭德格斯特（1872—1945年）是民主党领袖。哈里·杜鲁门是在他的提拔下进入政界的。彭德格斯特后来由于逃避税收而被判刑。——译者注

难免要赈助正义事业，承担其他社会义务，维持书信往来，因此开支很大。后来，当了陆军上将的艾森豪威尔得到了一笔联邦的津贴，于是他有了一个参谋班子和秘书。几年以后，杜鲁门作为退任的总统也享受了相似的待遇。这两个人本来都可以去开办私人实业或担任公司董事，或者象前国务卿基辛格那样在七十和八十年代去从事有利可图的笔墨生涯，甚或商谈商业业务，大开支票。他们本可成为巨富，但是他们谁也不愿这样做。

这两个人的背景有一些共同点，但相似之处也仅限于此。艾森豪威尔富有军人气质，讲求协作精神，不咄咄逼人，或至少不是锋芒毕露。而杜鲁门则一向气势汹汹，口直心快，凡事所必行，则一往直前，毫不犹豫。艾森豪威尔在人事关系上八面玲珑，提出忠告时苦口婆心。他务求灵活解决问题，在轻松愉快的气氛中消除难题，这也许就是协作精神。杜鲁门有时变得倔强、易怒，出言尖刻。在私下或公开场合，杜鲁门都是有一说一，有二说二。两人政见似乎从一开始就分道扬镳。杜鲁门被选任密苏里州的任何职务，都靠的是民主党党员的身份，他的整个家庭都倾向于民主党。而艾森豪威尔由于住在堪萨斯州的农场区，因此易于倾向共和党的主张。杜鲁门对城市问题容易感兴趣，因为独立城^①（他的故乡）和堪萨斯比邻，后来发展得越来越靠近了。艾森豪威尔似乎对城市问题从不感兴趣。他的军人经历使他更加与此疏远，他对城市社会问题几乎一无所知。

艾森豪威尔的日记里还透露出一件有趣的事，那就是艾克对其妻子玛米的忠诚。当前有必要强调这一点，因为现时许多美国

① 独立城是密苏里州西部杰克逊县府所在地，1849年成为堪萨斯城的郊区，它是哈里·杜鲁门的家乡。——译者注

人认为他们的社会领导人经常生活放荡，公开一套，背后又是一套。第二次世界大战期间，在欧洲战区为艾森豪威尔开车的司机、已故的凯·萨默斯比·摩根在她写的《难以忘怀：我和德怀特·D·艾森豪威尔的恋爱史》一书中所说的那些事是那样清清楚楚，随之流言传遍了整个美国政坛，时间是如此之长，听起来又如此言之凿凿，以致人们深信不疑地认为艾森豪威尔与玛米的感情不合，至少是在他们后来的那些日子里。玛米由于内耳患病引起明显的身体平衡失控，据说这都是由于嗜酒所致；她的哮喘病据说也是由此造成的。她几次到西部温泉去疗养，被私下说成是为了去戒酒。这本日记没有为这些流言蜚语提供什么证据。

艾森豪威尔的大部分日记是手写的。有一段时间，特别是在1949年美国商用机器大王托马斯·J·沃森送给他一台新型打字机以后，他曾试用打字机记日记。但由于他的打字技术不行，结果又放弃了。他的书法比较潦草，但即使写得最潦草时也能辨认。在任总统期间，他有了秘书安·C·惠特曼夫人的帮忙，平常她把手写的日记打出一份来，然后就把原稿销毁。总统有时也向惠特曼夫人口述日记。他间或口述谈话摘要，他称之为《记事备忘录》，然后将其记入日记。

可惜这本日记记得时断时续。艾森豪威尔有时好几年不记日记。旅居菲律宾时期的日记始于1935年12月。1936年、1937年和1938年的一段时间，记得相当详细。接着日记停了，直到1942年1月才恢复，并继续记到7月份。1942年的日记约有四分之三已发表在阿尔弗雷德·D·小钱德勒编的《德怀特·戴维·艾森豪威尔文集：战

争年代，第一卷》内。^①小钱德勒未能找到其余的四分之一——事实上这部份已被作者抽掉了，因为艾森豪威尔觉得自己写得太率直了。直到1979年人们才知道存在着一本1942年1月至7月的未经删节的日记。因为当时赖斯大学的弗朗西斯·L·洛温海姆从艾森豪威尔图书馆找到了一个副本，他引用了其中的一些片断写进自己的两篇文章，刊登在《休斯敦记事报》上。他的文章的要旨被全国报刊杂志所注意。洛温海姆发现了几则有关道格拉斯·麦克阿瑟将军和欧内斯特·J·金海军上将的有趣记述，艾森豪威尔在日记中对富兰克林·D·罗斯福总统于1942年决定把麦克阿瑟撤离菲律宾一事深感关切；罗斯福并且漫不经心地表示过，既然海军上将金横行霸道，不如叫人把他干掉，这也许有助于一扫日益败北的低落士气，赢得欧战的胜利。对此艾森豪威尔也同样关注。1942年1月至7月的完整日记是本书最先发表的。在1942年夏至1944年底这段时间里，艾森豪威尔将军有时向他的在美国海军预备队任职的朋友哈里·C·布彻海军上校口述日记，他当时负责记录司令部的日志。战后布彻发表了自己的一部分日记，标题是《我与艾森豪威尔共事的三年》，书中没有包括已出现在小钱德勒1970年出版的那几卷书里的艾克写的日记。本书重新发表了这部分日记，并补充了小钱德勒所遗漏的一则日记。编在小钱德勒一书中的1942—1944年期间的日记，是迄今已发表的艾森豪威尔日记的唯一部分（只有一个很小的例外，即1946年和1947年的几段，已见于凯文·麦卡恩的《来自阿比林的人》一书的156—160

^① 出版艾森豪威尔文件的工程浩大，可能总共要出二十卷，甚至更多。战争年代需要有五卷。1945年占领德国时期为第六卷，由小钱德勒和后来的编辑人路易斯·P·盖伦伯斯共同主编。盖伦伯斯接着还编了艾森豪威尔1945—1948年担任陆军参谋长时期的三卷（巴尔的摩，1979年）。——原书注

页)。1944年12月至1945年12月期间,日记间断了,当时艾森豪威尔正在协助结束欧洲战区的战争,并忙于占领德国。艾克当了陆军参谋长后,又接着记日记。在他担任哥伦比亚大学校长和北约武装部队最高司令期间,日记始终不断。但从1952年春天开始,看来由于争取共和党总统候选人的提名和接着的竞选活动而使日记无法进行。选举后,日记又恢复,整个第一次当政期间都记得很详细。第二次当政期间则记录不全,这可能是由于总统身体欠佳。1955年他第一次发了心脏病,1956年得了所谓回肠炎,消化功能紊乱,苦痛多年,1957年又患了中风。①总统任期以后的1961至1969年的日记,本书目前只收集了很少的几则,因为这个时期的文献著作存放在阿比林,一直不对外开放。艾森豪威尔有过短短几年的退休生活,但为病痛所折磨。这位前任总统在这个时候除了写点有关自己身体的事以外,难以写出更多的东西了。②

这里没有根据每日每月每年所发生的事情作出逐日详细的记录,但是艾森豪威尔的这本日记内容非常丰富。它贯穿艾森豪威尔成年后一生的各个主要时期,当代没有任何其他文献能够做到这一点。日记的记述作为一种反省的记录,作为时代的测定和对未来的估量;无疑是一种把个人生活重新评价的独特的方式。对于一个已成为社会名流,军事和政治威望都已达到顶峰的人来说,日记乃是珍贵的文献,因为它已不单是对作者本人的衡量,而且也是对我们自己过去的解释。

① 在写这个前言时(1981年),总统任期内的一些日记尚未公开,其中大部分是出于安全考虑,少数是为了保护捐献者的赠与权益。出于安全原因的禁阅部分只能通过向设在华盛顿的资料来源审核机构提出申请予以解禁。根据捐赠者权益而禁阅的部分,可以提出上诉审理。但完全可以肯定,艾森豪威尔写于总统任期内的日记仅有极少部分被禁阅,每项禁阅的内容往往很

短，极少超过一页。档案柜内的禁阅单上通常列出各项禁阅内容的主题，显然有几则日记是由于牵涉到某些名人而被禁阅。禁阅单上共列有三十二则日记。——原书注。

② 对收藏在阿比林图书馆内的艾森豪威尔写于总统任期以后的文件，已经开始清理。但是研究人员要想得到这全部材料确实 还得经过很长的时间，甚至是遥遥无期。这些文件仿照葛底斯堡和其他地方的做法编排顺序，并且需经档案人员加以整理，抽掉安全保密和保护捐赠权益的资料。这项清理工作很麻烦，因为总统任期以后的文件中，有许多是需要保密和受捐赠权益限制的。保密的资料需经销密处理，这是一项极为烦人的工作。尽管近几年来总统曾致力于加快销密工作，但是下层工作拖拉，而且许多保密文件需经几个部门共同审查。国务院、国家保安委员会以及各军事部门都不愿意开放文件。研究人员可以申请进行由总统授权的“委托复审”来取消对某几项资料的保密等级，但是申请难以迅速通过。至于总统任期以后的档案中，由于捐献权益而禁阅的资料，大部分要等到艾森豪威尔的同时代人退出历史舞台以后，才能得到公开。——原书注